Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | uwidocznionej zaś teraz przez ― pisma prorocze według nakazu ― wiecznego Boga, ku posłuszeństwu wiary we wszystkich ― narodach, rozpoznana, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | która została objawioną zaś teraz przez zarówno pisma prorocze według nakazu wiecznego Boga ku posłuszeństwu wiary względem wszystkich pogan która została oznajmiona |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale teraz ukazanej przez pisma prorockie\* według rozkazu wiecznego Boga, obwieszczonej wobec wszystkich narodów dla (ich) posłuszeństwa wiary,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | uczynionej widoczną zaś teraz poprzez pisma prorocze według rozkazu wiecznego Boga, ku posłuszeństwu wiary względem wszystkich pogan danej do poznania,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | która została objawioną zaś teraz przez zarówno pisma prorocze według nakazu wiecznego Boga ku posłuszeństwu wiary względem wszystkich pogan która została oznajmiona |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a teraz objawioną przez Pisma prorockie na polecenie wiecznego Boga, i obwieszczoną wszystkim narodom dla doprowadzenia ich do posłuszeństwa wiary, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz teraz objawionej i przez Pisma proroków według postanowienia wiecznego Boga oznajmionej wszystkim narodom, *by przywieść je* do posłuszeństwa wierze; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz teraz objawionej i przez Pisma prorockie według postanowienia wiecznego Boga ku posłuszeństwu wiary między wszystkimi narody oznajmionej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (która teraz objawiona jest przez pisma prorockie według rozkazania wiecznego Boga ku posłuszeństwu wiary), między wszemi narody poznanej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | teraz jednak ujawnioną, a przez pisma prorockie na rozkaz odwiecznego Boga wszystkim narodom obwieszczoną, dla skłonienia ich do posłuszeństwa wierze, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale teraz objawionej i przez pisma prorockie według postanowienia wiecznego Boga obwieszczonej wszystkim narodom, żeby je przywieść do posłuszeństwa wiary - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale teraz według polecenia odwiecznego Boga przez pisma prorockie ujawnionej wszystkim narodom, żeby je skłonić do posłuszeństwa wiary – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | teraz zaś objawionej przez pisma prorockie i - według rozporządzenia wiekuistego Boga - ogłoszonej wszystkim narodom, w celu doprowadzenia ich do posłuszeństwa wierze - |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a teraz już objawioną za pośrednictwem pism prorockich zgodnie z rozkazem wiekuistego Boga i daną do poznania wszystkim poganom, by wierze byli posłuszni,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | teraz jednak objawionej, a przez pisma prorockie - zgodnie z postanowieniem Bożym - ogłoszonej wszystkim narodom, aby je nakłonić do posłuszeństwa w wierze,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a teraz objawionej i oznajmionej wszystkim narodom, zgodnie z pismami prorockimi, według nakazu Boga wiecznego, celem wzbudzenia posłuszeństwa wierze - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а нині об'явлена через пророчі Писання, за наказом вічного Бога і розголошена для поширення віри між усіма народами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a teraz, według postanowienia wiecznego Boga objawionej dla pism prorockich ku posłuszeństwu wiary, tej danej do poznania wszystkim narodom |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | lecz ukazane teraz poprzez pisma prorockie, w zgodzie z nakazem Boga Przedwiecznego, i obwieszczone wszystkim nie-Żydom, aby pobudzić ich do posłuszeństwa wynikającego z ufności - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz teraz została ujawniona i dzięki proroczym pismom stała się znana wśród wszystkich narodów zgodnie z nakazem wiekuistego Boga, aby przyczyniać się do posłuszeństwa dzięki wierze – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | a teraz, dzięki pismom proroków, została ujawniona na rozkaz odwiecznego Boga. Bóg objawił ją po to, aby także poganie uwierzyli Jezusowi i okazali Mu posłuszeństwo. |

1. 1) <x>560 3:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:5</x> [↑](#footnote-ref-3)